

M^a. VIOLETA PÉREZ CUSTODIO

(*Universidad de Cádiz*)

**HALLAZGO DE UNA EDICIÓN TEMPRANA DE AFTONIO EN ESPAÑA:
LOS *APHTHONII SOPHISTAE PROGYNASMATA*, RODOLPHO
AGRICOLA PHRYSIO INTERPRETE, IMPRESOS EN BARCELONA EN 1546**

**The finding of an early edition of Aphthonius in Spain: the
Aphthonii Sophistae Progymnasmata, *Rodolpho Agricola Phrysis
interprete*, printed in Barcelona in 1546**

ABSTRACT: This paper presents the finding of an opuscle with the Latin version of Aphthonius' *progymnasmata* by Rodolphus Agricola, which was printed in Barcelona at Carles Amorós' workshop in 1546 and belonged to the Jesuit school there. This small book is an important piece in the history of Aphthonius' text in Spain, since it is the earliest printing of *progymnasmata* which has been found up to now. In addition, this finding provides new evidence of the significant part played by the Crown of Aragón in the reception of the ancient rhetorical exercises. A brief initial study is offered in this paper, focusing on the content, the editorial and academic context and the possible filiation of the opuscle.

KEY WORDS: Rhetoric, *progymnasmata*, Aphthonius, Rodolphus Agricola, printings by Carles Amorós, Jesuit fonds of the Biblioteca Pública Episcopal del Seminari de Barcelona.

RESUMEN: Este artículo presenta el hallazgo de un opúsculo con la versión latina de los *progymnasmata* de Aftonio realizada por Rodolfo Agrícola, que fue impreso en Barcelona en el taller de Carles Amorós en 1546 y perteneció al colegio jesuita de dicha ciudad. Este librito constituye una pieza importante para la historia del texto de Aftonio en España, porque se trata de la impresión más temprana de *progymnasmata* que ha sido hallada hasta ahora. Además, este hallazgo proporciona nuevas evidencias del significativo papel que jugó la Corona de Aragón en la recepción de los antiguos ejercicios retóricos. En este trabajo se ofrece un breve estudio inicial que se centra en el contenido, el contexto editorial y académico y la posible filiación del opúsculo.

PALABRAS CLAVE: Retórica, *progymnasmata*, Aftonio, Rodolfo Agrícola, impresos de Carles Amorós, fondos jesuitas de la Biblioteca Pública Episcopal del Seminari de Barcelona.

Fecha de Recepción: 15 de octubre de 2017.

Fecha de Aceptación: 30 de octubre de 2017.

LA BIBLIOTECA PÚBLICA EPISCOPAL DEL SEMINARI DE BARCELONA conserva un volumen facticio identificado como *Inc. 95*,¹ que incluye un conjunto de siete obras de las que la sexta es un opúsculo interfoliado con unos *Aphthonii progymnasmata* en la versión latina de Rodolfo Agrícola, impresos en Barcelona en

¹ El presente trabajo se ha realizado en el seno del Proyecto de Excelencia del Plan Nacional I+D "Corpus de la Literatura Latina del Renacimiento Español. VIII" [FFI2015-64490-P (MINECO/FEDER)] y de la Red de Excelencia "Europa Renascens. Biblioteca Digital de Humanismo y Tradición Clásica (España y Portugal)" (FFI2015-69200-REDT).

1546.² Se trata de un librito en cuarto, de 19 cms., que forma parte del nutrido fondo procedente del colegio jesuita de Nuestra Señora de Belén en la citada ciudad. El *ex libris* manuscrito en la portada (*Del coll. de Barc^a.*) y el anagrama de la Compañía de Jesús, escrito al comienzo de algunas páginas, atestiguan dicho origen. Se trata de un ejemplar raro, a cuya noticia se accede a través del catálogo de la biblioteca mencionada y de otros vinculados a él, como el *Catàleg Col·lectiu del Patrimoni bibliogràfic de Catalunya* y el *Catàleg Col·lectiu de les universitats de Catalunya*. No aparece, sin embargo, recogido en el *Catálogo colectivo del Patrimonio Bibliográfico Español*³ ni arroja resultados la pesquisa de ejemplares similares mediante buscadores virtuales de ámbito internacional como el Karlsruhe Virtual Catalog. En lo referente a los repertorios bibliográficos, los *progymnasmata* de 1546 no se incluyen en los generales, como los de Gallardo y Palau y Dulcet,⁴ ni en los especializados, como *Renaissance Rhetoric Short Title Catalogue 1460-1700*, *Historisches Wörterbuch der Rhetorik* y *Rhetoric and Stylistics: An International Handbook of Historical and Systematic Research*, ni tampoco en los listados de la producción del impresor Carles Amorós ni de su hijo, Joan Carles Amorós, realizados por Millares Carlo.⁵

² Al *Inc. 95* se accede a través del siguiente enlace: http://catalag.url.edu/search~S1*cat?/cInc.+95/cInclt.lx+lb95/-3,-1,0,E/2exact&FF=cInclt.lx+lb95&1,7. Las siete obras incluidas en el facticio, según informa la propia biblioteca, son: 1) *Claudius, comoedia sententis ac paroemiis permultis exornata, iuuenum gratia in lucem edita ad prudentissimos Rei. Barcin. Consules. Hanc accesserunt Petri Sunyerii, publici etiam professoris, in scenas singulas argumenta, & doctissimae eiusdem in marginibus annotationes, autore Ioanne Cassadoro, publico in Barcinonensi Academia Professore*, Barcinone: In aedibus Claudii Bornat, & Vidua Monpesat, 1573. 2) *Hochstratus Ouans, Dialogus Festiuissimus, Interlocutores: Hochstratus, qui & Erostratus dicitur; Frater Lupoldus, huic in itinere comes; Eduardus Leus, ex homine commutatus nuper in canem; Lege, & cum ouantibus laetaberis* / [Ulrich von Hutten][Alemania]: [s.l.], [ca. 1520]. 3) *Osci et Volsci dialogus ludis Romanis actus* / Mariangelus Accursius [Tübingen: Thomas Anshelm, [ca.1517]. 4) *Aeneae Platonici Christiani de immortalitate animae deque corporum resurrectione dialogus aureus, qui Theophrastus inscribitur, Ambrosio Camaldulensi interprete; Athenagoras Atheniensis de resurrectione, Marsilio Ficino interprete; Xysti Pythagorici sententiae, Rufino interprete*, Basileae: apud Ioannem Frobenium, MDXVI [1516]. 5) *M. Philelphi epistole octoginta epistolarum genera complectentes acriori lima nuper leuigate, omni reiecta aspredine quarum singula genera in tria membra partita sunt. Quibus preponuntur eiusdem nonnulla artis rhetorices precepta epistolari arti non paruum utilitatis afferentia*, [Paris]: Denum exponuntur a Dionysio Rocio bibliopola commorante in uico Sancti Jacobi sub intersignio diui Martini, [1511]. 6) *Aphthonii sophistae progymnasmata, Rodolpho Agricola Phrysiio interprete*, Barcinone: excudebat Car[les] Amor[ós], 1546; 7) *Auctoritates Aristotelis, Senece, Boetii, Platonis, Apulei Affricani, Porphirii [et] Gilberti Porritani* [Lyon: Janon Carcain, ca. 1490-1495].

³ El *Catálogo de la Biblioteca Pública Episcopal del Seminari de Barcelona* da acceso a la ficha del ejemplar que nos ocupa en el siguiente enlace: http://catalag.url.edu/search~S4*cat?/XAphthonii&searchscope=4&SORT=D/XAphthonii&searchscope=4&SORT=D&SUBKEY=Aphthonii/1%2C3%2C3%2CB/frameset&FF=XAphthonii&searchscope=4&SORT=D&1%2C1%2C (consultado el 19.10.2017). También ofrece el enlace al ejemplar de 1546 el *Catálogo de la Universidad Ramón Llull*.

⁴ Cf. GALLARDO (1863) y PALAU Y DULCET (1986: VI, 26-27 y 138-139).

⁵ Cf. GREEN – MURPHY (2003), KRAUS (2005 y 2009) y MILLARES CARLO (1982: 555-586). Tampoco se mencionan entre los datos de la producción de Carles Amorós incluidos en la monografía sobre Claudi Bornat de MADURELL I MARIMÓN (1973). Fuera del ámbito europeo, no se registra la

Este ejemplar, único por el momento, consta de una portada encabezada por el título, que va dividido en cuatro líneas: *APHTHONII / SOPHISTAE PROGYNASMATA. / RODOLPHO AGRICOLA / Phrysis interprete*, y resaltado con distintos tamaños y tipos de letra. El cuerpo central lo ocupa la marca del impresor, Carles Amorós,⁶ consistente en un Cupido entre dos cornucopias, a cuyos lados se lee la divisa *amor omnia vincit*.⁷ Finalmente, el pie de imprenta hace saber el lugar de impresión, el nombre del impresor y el año: *Excudebat / Barcinone Car. Amor. / M.D.XXXXVI*. La foliación y la signatura es incompleta⁸ y entre las páginas impresas se intercalan 41 en blanco, parte de las cuales están profusamente anotadas (aclaraciones a conceptos, terminología, nombres propios, referencias literarias, etc.) por distintos usuarios del libro.⁹

En el reverso de la portada aparece impreso un índice de materias a dos columnas bajo el epígrafe *Elenchus eorum quae hoc libello continentur*, de las cuales la de la izquierda enumera el listado de los ejercicios de Aftonio en dependencia del sustantivo *definitio* (*Fabulae definitio, Narrationis definitio, Chriae definitio,...*) y la de la derecha, en paralelo con la anterior, especifica el título del modelo correspondiente a cada uno (*Fabula formicarum, Narratio de rosa, Exemplum uerbalis chriae, Sententia exhortatoria, Refutationis exemplum, Confirmationis exemplum, Locus communis contra tyrannum, Laus Thucydidis, Vituperatio Philippi, Comparatio Achillis et Hectoris, Ethopoeiae exemplum, Descriptio arcis alexandrinae, Thesis an ducenda sit uxor, Reprehensio legis iubentis*

existencia de algún ejemplar de la edición de 1546 en las bibliotecas norteamericanas (cf. *The National Union Catalog*, London – Chicago: Mansell, 1969, vol. 18, pp. 373-375).

⁶ Pese a que el nombre que figura en portada es Carles Amorós, la ficha de la Biblioteca Pública Episcopal del Seminari de Barcelona señala como impresor a Joan Carles Amorós, hijo del anterior. Las trayectorias profesionales de ambos se encuentran en parte solapadas, dado que, según la documentación conservada, en 1539 Carles hizo donación del taller a su hijo, reservándose trabajos para sí. En documentos de 1542 y 1545 aparecen juntos como impresores, aunque en 1544, a resultas de un enfrentamiento, la citada donación fue temporalmente revocada. En todo caso, en el testamento otorgado en 1548 Carles dejó a su hijo el taller en herencia. En consecuencia, el año en que se hizo la impresión de los *progynasmata*, 1546, parece corresponder al periodo en que Joan Carles ya estaba a cargo del negocio, aunque en la portada de los libros siguiera figurando el nombre y la marca tipográfica de su padre. Cf. MIRALLES CARLO (1982: 540-589 y 587-589), DELGADO CASADO (1996: 31-34) y LAMARCA (2015: 33-45, que recoge la bibliografía previa).

⁷ Sobre esta y las demás marcas de Carles y Joan Carles Amorós, cf. LAMARCA (2015: 38-40, que incluye las referencias de VINDEL (1942) y GONZÁLEZ SUGRAÑES (1918)).

⁸ El ejemplar presenta las signaturas siguientes: A ii, A iii, [A iv], B, Bii, Biii, [B iv], C, Cii, [C iii], [C iv], D, [D ii-D iv]. Asimismo presenta la siguiente foliación: Fo. II (A iir.-v.), [Fo. III (A iiir.-v.)], Fo. III ([A ivr.-v.)], Fo. V (Br.-v.), Fo. VI (B iir.-v.), Fo. VII (B iiir.-v.), [Fo.]VIII ([B ivr.-v.)], Fo. IX (Cr.-v.). El resto del ejemplar carece de la numeración del folio.

⁹ Existe tanto anotación interlineal como marginal. Las notas de ambos tipos son abundantes hasta [C ivr.]. A partir de ahí y hasta el final del ejemplar sólo existe anotación en un corto pasaje de [D iir.]

adulterum in ipso adulterio deprehensum interfici.) Dicha lista omite la referencia al segundo ejemplo de elogio (*Laudatio sapientiae*).¹⁰

El ejemplar barcelonés carece de preliminares que pudieran dar alguna información sobre la génesis de esta edición. A partir del fol. II (sig. A ii) se inician los *progymnasmata*, cada uno de los cuales va dividido en dos cuerpos separados, según es habitual en este tipo de obras.¹¹ De ellos, el primero ofrece el nombre del ejercicio seguido de numeración romana y el segundo, encabezado por el epígrafe *Exemplum*, contiene el modelo correspondiente.¹² No presenta, sin embargo, notas marginales impresas que guíen al lector en la identificación de los contenidos, un rasgo común en estos libros escolares.¹³ La obra se cierra con el colofón *Laus immenso Deo*.

Así pues, los *progymnasmata* de 1546 resultan ser, por el momento, los de impresión más temprana en España, desplazando a la edición salmantina de 1550, que también contenía la traducción de Agrícola,¹⁴ y permiten adelantar en cuatro años el inicio de la difusión editorial del texto de Aftonio en nuestro país. Documentan, además, que la traducción del holandés circuló en edición aquí impresa seis años antes de que saliera de molde la de Cataneo, publicada por Palmireno en 1552.¹⁵ Y constituyen, en fin, un valioso testimonio del papel jugado en este proceso por la Corona de Aragón, donde a lo largo del XVI se contarían la edición barcelonesa de 1546, la versión de Juan María Cataneo editada por Juan Lorenzo Palmireno (Valencia, 1552),¹⁶ la traducción de los ejercicios de Aftonio de Francisco de Escobar (Barcelona, 1558 y 1573),¹⁷ la versión mayoritariamente vernácula que del texto de Aftonio hizo Palmireno (incluida en la *Segunda parte del Latino de repente*,

¹⁰ Cf. B iii v.- C v.

¹¹ Así sucede en los ejemplares de la traducción de Agrícola impresos antes de 1546 fuera de España, que he podido revisar (cf. nota 33).

¹² El ejemplar presenta distintos deslices en relación a la numeración de los ejercicios, que se omite en la *narratio*, *uituperatio* y *comparatio*. Además, el numeral VII, que aparece correctamente impreso junto al encabezado del lugar común, se repite también en el del ejercicio previo, la *confirmatio*, y a la *legislatio*, que ocupa el puesto decimocuarto, se le asigna el numeral XII. En el encabezado de los ejercicios se aprecian irregularidades que afectan al tecnicismo (*etopoeia* y *legislatio*) y al tipo de letra (*confirmatio*). Respecto a las erratas en el cuerpo del texto, son muy escasas (por ejemplo, *artem* por *autem* en [XIII r.] y *iusto* por *iustos* en [XIII v.]) y solo esporádicamente se observa la omisión del signo de puntuación que correspondería.

¹³ Así sucede, por ejemplo, en los ejemplares revisados (cf. nota 33) y también en el ejemplar salmantino de 1550, ya mencionado.

¹⁴ Cf. *Aphthonii sophistae progymnasmata Rhetorica* (1550).

¹⁵ Cf. AFTONIO (1552).

¹⁶ Cf. AFTONIO (1552). Sobre estos ejercicios, cf. PÉREZ CUSTODIO (2016) y ARCOS PEREIRA (2017).

¹⁷ Cf. AFTONIO (1558 y 1573). Sobre estos ejercicios, cf. PÉREZ CUSTODIO (2007).

Valencia, 1573)¹⁸ y los *progymnasmata* de Pedro Juan Núñez, basados principalmente en Aftonio e impresos primero como parte de su retórica (Barcelona, 1578, 1585 y 1593) y luego exentos (Zaragoza, 1596).¹⁹ Se trata de una nómina²⁰ cuya extensión resalta frente a lo que se produjo, por lo que se sabe hasta ahora, en Salamanca (dos impresiones de la versión de Rodolfo Agrícola en 1550 y 1556, esta última escoliada por el Brocense),²¹ Alcalá (las *Exercitationes rhetoricae* de Alfonso de Torres, 1569,²² y los *progymnasmata* en romance intercalados en la *Primera parte de la rhetorica* de Juan de Guzmán, 1589)²³ y Sevilla (los *Scholia in Aphthonii progymnasmata* de Juan de Mal Lara, 1567).²⁴ A ello se añadirían los *progymnasmata* del jesuita Bartolomé Bravo, que aparecieron de forma exenta (Pamplona, 1589 y Segovia, 1591) e integrados en su retórica (Medina del Campo, 1596).

La edición barcelonesa de 1546 parece enmarcarse en el conjunto de libros destinados al público estudiantil que salieron de distintas imprentas de la ciudad, entre las que el taller de Carles Amorós²⁵ produjo dos obras de Nebrija: las *Grammaticae Introductiones* y la versión latín-catalán del *Vocabularius*.²⁶ Dentro de ese contexto, la publicación de los *Aphthonii progymnasmata* posiblemente estuvo vinculada a la docencia en el Studi General de Barcelona.²⁷ De hecho, no puede obviarse el dato de que Francisco de Escobar, médico y humanista, se había incorporado a dicha institución como profesor de retórica y griego un año antes, en

¹⁸ Cf. PALMIRENO (1573). Sobre estos ejercicios, cf. PÉREZ CUSTODIO (2002).

¹⁹ Cf. NÚÑEZ (1578, 1585, 1593 y 1596). Sobre estos ejercicios, cf. GRAU CODINA (1997) y NÚÑEZ GONZÁLEZ (2012).

²⁰ No incluyo en este listado los *progymnasmata* del balear Antonio Lulio por haberse publicado fuera de España (la edición más temprana por ahora conocida se data en Basilea, ca. 1548). Sobre estos ejercicios, cf. CUYÁS DE TORRES (2016).

²¹ Cf. AFTONIO (1550 y 1556). Sobre los *progymnasmata* de 1556, cf. UREÑA BRACERO (2003).

²² Cf. TORRES (1569). Sobre estos ejercicios, cf. PÉREZ CUSTODIO (2003).

²³ Cf. GUZMÁN (1589). Sobre estos ejercicios, cf. PÉREZ CUSTODIO (2000-2002).

²⁴ Cf. MAL LARA (1567). Sobre estos ejercicios, cf. ARCOS PEREIRA – CUYÁS DE TORRES (2007 y 2008). En el ámbito andaluz, además, los jesuitas de Córdoba hicieron imprimir en 1556 una edición parcial de los ejercicios de Aftonio, que sólo recogía tres (*cbria*, *locus communis* y *laus*) y reproducía la traducción mixta de Agrícola y Cataneo publicada por R. Lorich. Cf. SOLANA PUJALTE (2006: 691-697).

²⁵ El taller estuvo activo al menos entre 1507-1555 y su producción, según LAMARCA (2015: 33), ascendió a 130 obras.

²⁶ *Grammaticae Introductiones cum eiusdem integris commentariis* (ca. 1510-1511), *In Aelii Antonii Nebrissensis artem grammaticam ysagogica via* (1514) y *Vocabularius Aelii Antonii Nebrissensis* (1507 y 1522). Cf. MILLARES CARLO (1982), pp. 547-548, 550, 545 y 553, y SOBERANAS (1977).

²⁷ Parece poco probable vincular la edición de 1546 a la docencia de la retórica en el Colegio jesuita de Nuestra Señora de Belén, a cuya biblioteca acabó perteneciendo el ejemplar conservado, dada la cercanía entre la fecha de publicación de los *progymnasmata* y la de la fundación del colegio, sobre la que no hay coincidencia en las fuentes (1544, 1546, 1553). Cf. VILA DESPUJOL (2010).

1545.²⁸ Del uso que Escobar hacía en ese año de los *progymnasmata* como método para potenciar la capacidad compositiva de sus alumnos, da testimonio su discípulo Juan de Mal Lara, quien en sus *In Aphthonii progymnasmata scholia* (1567), donde incluyó la versión de Agrícola por considerarla la más adecuada para el nivel de los estudiantes,²⁹ recogió el ejercicio de traducción versificada del mito del nacimiento de la rosa que él mismo había hecho en Barcelona en 1545 como práctica de la narración (“Quod sic ego Barcinone carmine reddidi, anno 1545”).³⁰ El hecho de que en los preliminares de su propia traducción de Aftonio, impresa en el taller barcelonés de Claudi Bornat en 1558,³¹ Escobar criticara la versión de Agrícola como carente de fidelidad y ejemplo de mal latín, no descarta que doce años antes, cuando se multiplicaban por Europa los ejemplares de la prestigiosa versión del holandés, también él la hubiera promovido y usado con los estudiantes a falta de una opción mejor.

Por lo que a la filiación del ejemplar de 1546 respecta, es de suponer que el texto se tomó de un impreso previo, pues por el momento no he hallado indicios que lleven a pensar en la procedencia de una copia manuscrita.³² Sobre esa base y tras realizar el cotejo con una buena parte de los impresos europeos anteriores a 1546,³³ parece posible establecer, aun con todas las precauciones de un estudio inicial, la dependencia respecto a la edición colonense de 1539. Para ello me baso en el análisis de una serie de pasajes, de los que escojo a modo de ilustración los siguientes:

- La presencia u omisión de la frase “*deaque sequebatur hominem*” dentro del *exemplum* de *narratio*. Las ediciones de Colonia 1532, Marburgo 1537, Bratislava 1540 y Ausburgo 1543 omiten tal secuencia (“*Flagrabat deae desiderio deus*”).

²⁸ La trayectoria docente y editorial de Francisco de Escobar en la Universidad de Barcelona ha sido trazada por FERNÁNDEZ LUZÓN (2005: 52-57).

²⁹ Cf. MAL LARA (1567), “De interpretatione Aphthonii. Ad lectores (...) Ego tamen Rodolphum secutus sum, quod sit ad docendum aptior”.

³⁰ Cf. MAL LARA (1567), 8v.

³¹ “Neque uero me ab instituto uersio quaedam deterruit, quae circumferebatur Rodolphi Agricola magnifico sane et plausibili nomine. Adeo enim plerisque locis parum Latina est et a Graeco tam foede aberrat, uix ut credam Rodolphum Agricola, uir eruditissimum, eam conuersionem legisse unquam, nedum attigisse.” Cf. AFTONIO (1567: [A4r.]).

³² El texto no presenta errores propios de una mala interpretación de la caligrafía o del desarrollo incorrecto de abreviaturas.

³³ Las ediciones de la versión de Rodolfo Agrícola empiezan a salir de imprenta de forma más tardía que las de la versión de Cataneo. GREEN-MURPHY (2006: 5 y 28) dan como primera edición la colonense de 1532 y enumeran nueve más entre tal fecha y 1546. He cotejado ejemplares digitalizados de siete de ellas: Colonia 1532, Marburgo 1537, Colonia 1539, París 1540, Bratislava 1540, Ausburgo 1543 y París 1545. La edición de 1539 incluía la traducción de Agrícola con la exégesis de Alardo de Amsterdam dentro de un volumen con otras obras del holandés titulado *Lacubrationes aliquot*. Como se verá más adelante, el cotejo con esta edición ha sido clave en el estado actual de la presente investigación.

Similis utrumque ardor”),³⁴ mientras que la incluyen las de Colonia 1539, París 1540 y 1545 y Barcelona 1546 (“Flagrabat deae desiderio deus: dea sequebatur hominem, similis utrumque ardor”).³⁵ Este pasaje, pues, parece descartar la filiación entre la edición barcelonesa y el grupo de ediciones que omiten el pasaje.

- Las variantes en el tecnicismo usado para nombrar el ejercicio de la refutación. Una parte de las ediciones lo designa como “Restructio siue subuersio” (Colonia 1532 y 1539, Marburgo 1537, Bratislava 1540, Ausburgo 1543 y Barcelona 1546),³⁶ frente a otra que lo hace como “Destructio siue subuersio” (París, 1540 y 1545).³⁷ Este rasgo podría permitir discriminar dentro del grupo de ediciones con las que coincide la de Barcelona en el rasgo anterior (Colonia 1539, París 1540 y 1545), pues pone de relieve la discrepancia entre esta y las parisinas y confirma la relación entre la barcelonesa y la colonense.

- Por último, la forma del término que designa la etopeya en el encabezado del ejercicio correspondiente y en el inicio del cuerpo explicativo que sigue. Este detalle textual apunta hacia la filiación que sugiere el cotejo anterior. Todas las ediciones comparadas presentan la forma etimológica *ethopoeia* en el encabezado, salvo la colonense de 1539 y la barcelonesa de 1546, que ofrecen *etopoeia*. Sin embargo, dicha forma se escribe con el dígrafo las veces restantes en ambas ediciones, por lo que la de 1546 parece haber reproducido lo que seguramente fue una errata en la de 1539.³⁸ La coincidencia entre los textos de 1539 y 1546 se confirma, además, a través de los detalles tipográficos con que se inicia la definición de la etopeya en el reglón siguiente, donde las dos ofrecen una puntuación idéntica: “Ethopoeia. i. (ut ita dicamus) imitatio,”³⁹ frente a las fórmulas usadas en las demás: “Ethopoeia (id est, ut ita dicamus, imitatio)” (Colonia 1532, Marburgo 1537, Bratislava 1540 y Ausburgo 1543)⁴⁰ y “Ethopoeia, id est (ut ita dicamus) imitatio” en las de París 1540 y 1545.

³⁴ Cf. AFTONIO (1532: [Aviii r.]); AFTONIO (1537: Aiii v.), AFTONIO (1540a: Aiii r.), AFTONIO (1543: 48).

³⁵ Cf. AFTONIO (1539: 10), AFTONIO (1540b: 2 v.), AFTONIO (1545: Aii v.), AFTONIO (1546: II v.).

³⁶ Cf. AFTONIO (1532: b2 v.), AFTONIO (1537: [Avii v.]), AFTONIO (1539: 21), AFTONIO (1540a: A6 r.), AFTONIO (1543: 54), AFTONIO (1546: IIII r.).

³⁷ Cf. AFTONIO (1540b: 5r.), AFTONIO (1545: 5r.).

³⁸ Se trata de una errata significativa, dado que en el ejemplar de 1546 se han corregido otras erratas que se encuentran en la edición de 1539: así, *duplici* (AFTONIO 1546: IX v.) por *duplice* (AFTONIO 1539: 44) y *cobaerente* (AFTONIO 1546: IIII v.) por *cobaerentes* (AFTONIO 1539: 21).

³⁹ Cf. AFTONIO (1539: 52), AFTONIO (1546: [XI r.]).

⁴⁰ Cf. AFTONIO (1532: c4 v.), AFTONIO (1537 [Cvi r.]), AFTONIO (1540a: D ii v.), AFTONIO (1543: 76).

En todo caso, en el estado actual de la investigación, no descarto que detrás del texto de 1546 pudiera estar la consulta de más de una edición previa, de donde la barcelonesa podría haber heredado detalles como la adición de un *elenchus* de los ejercicios, como sucede en la colonense de 1532 y en las parisinas de 1540 y 1545.

Queda abierta, pues, la puerta a un estudio posterior más detallado del opúsculo que nos ocupa y cuya posición de primacía en el conjunto de las publicaciones sobre *progymasmata* realizadas en España quedará confirmada o alterada por los hallazgos que en el futuro puedan salir a la luz. Es probable que el despojo progresivo de los facticios donde suelen encontrarse encuadernados estos libritos de poca entidad permita localizar más ejemplares que ayuden a reconstruir de forma cada vez más completa la historia de la difusión de los ejercicios de Aftonio, que tan populares fueron en la docencia de la retórica en el siglo XVI.

M. VIOLETA PÉREZ CUSTODIO
(*Universidad de Cádiz*)

BIBLIOGRAFÍA

PRIMARIA

- AFTONIO (1532), *Aphthonii sophistae progymnasmata*, Rodolpho Agricola Phrisio interprete, accuratiusque emendata luculentisque iuxta ac compendiariis illustrata commentariis per Alardum Aemstelredamum, Colonia: J. Soter.
- AFTONIO (1537), *Aphthonii sophistae progymnasmata*, Rodolpho Agricola Phrisio interprete, iam multum luculentius edita, Marburgo: E. Ceruicornus.
- AFTONIO (1539), *Aphthonii sophistae progymnasmata*, Rodolpho Agricola Phrisio interprete, en Agricola, R. (1539), *De inuentione dialectica lucubrationes aliquot lectu dignissime (...) nunc demum ad autographum exemplarium fidem per Alardum Aemstelredamum emendata et additis scholia illustrata*, Colonia: J. Gymnich.
- AFTONIO (1540a) *Aphthonii sophistae progymnasmata*, Rodolpho Agricola Phrisio interprete, Bratislava: [A. Winkler].
- AFTONIO (1540b) *Aphthonii sophistae progymnasmata*, Rodolpho Agricola Phrisio interprete, París: M. de Vascosan.
- AFTONIO (1543), *Aphthonii sophistae praeludia, cum interpretatione Rodolphi Agricolae Phrysii*, Ausburgo: Ph. Uhart.
- AFTONIO (1545), *Aphthonii sophistae progymnasmata Rhetorica*. Rodolpho Agricola Phrisio interprete, París: J. Loys.
- AFTONIO (1546) *Aphthonii sophistae progymnasmata*, Rodolpho Agricola Phrisio interprete, Barcelona: C. Amorós.
- AFTONIO (1550) *Aphthonii sophistae progymnasmata Rhetorica*, Rodolpho Agricola Phrisio interprete, Salamanca: A. de Portonariis.
- AFTONIO (1552), *Aphthonii Clarissimi Rhetoris Progymnasmata*, Ioanne Maria Catanaeo interprete, nunc denuo recognita iuxta veritatem Graeci exemplaris et scholiis illustrata per Ioannem Laurentium Palmyrenum Alcanizensem ludimagistrum Valentinum. D. Hyeronimae Ribotae dicata. Accessit etiam ex Hermogenis sententia, quo modo status causae cognosci debeat, Valencia: J. de Mey.
- AFTONIO (1556), *Aphthonii sophistae Progymnasmata Rhetorica*, Rodolpho Agricola Phrisio interprete. *Cum scholiis nuper additis per Franciscum Sanctium Brocensem, Rhetorices professorem*, Salamanca: A. de Portonariis.
- AFTONIO (1558 y 1573), *Aphthonii sophistae progymnasmata, hoc est, primae apud rhetorem exercitationes*, Francisco Scobario interprete. *Quibus accessit eiusdem de fabula commentatio et quarundam exercitationum exempla. Ad consules ciuitatis Barcinonensis*, Barcelona: Cl. Bornat.
- GUZMÁN, J. DE (1589), *Primera parte de la Rhetórica de Joan de Guzmán, público proffesor desta facultad, dividida en catorze Combites de oradores (...) Dirigida al Conde Tendilla, Don Lays Íñigo Hurtado de Mendoza*, Alcalá: J. Íñiguez de Lequerica.
- MAL LARA, J. DE (1567), *In Aphthonii progymnasmata scholia ad illustrissimum Aluarum Portogallium, Comitem Geluensem*, Sevilla: A. Escrivano.
- NÚÑEZ, P. J. (1578), *Institutiones Rhetoricae ex progymnasmatis potissimum Aphthonii atque ex Hermogenis arte*, Barcelona: P. Malo.

- NÚÑEZ, P. J. (1585), *Institutionum Rhetoricarum libri quinque*, Barcelona: S. Cendrat.
- NÚÑEZ, P. J. (1593), *Institutionum Rhetoricarum libri quinque*, Barcelona: S. de Cormellas.
- NÚÑEZ, P. J. (1596), *Progymnasmata, id est, praeludia quaedam oratoria ex progymnasmatis potissimum Aphthonii. Dictata a Petro Ioanne Nunnesio Valentino*, Zaragoza: M. Eximino Sánchez.
- PALMIRENO, J. L. (1573), *Segunda parte del Latino de repente, donde están las pláticas, ejercicios y comentario sobre las Elegancias de Paulo Manucio*, Valencia: P. de Huete.
- TORRES, A. DE (1569), *Rhetoricae Exercitationes magistri Alfonsi Turritani, amplissimi Divi Isidori collegii patroni et eloquentiae professore in Academia Complutensi. Ad illustrem uirum Doctorem Ferdinandum Suarez a Toledo*, Alcalá: J. de Villanueva.

SECUNDARIA

- ARCOS PEREIRA, T. – CUYÁS DE TORRES, M^a. E. (2007), “La enseñanza de la Retórica en los *Scholia in Aphthonii progymnasmata* de Juan de Mal Lara”, *Calamus renascens* 8, 25-34.
- ARCOS PEREIRA, T. – CUYÁS DE TORRES, M^a. E. (2008), “Los comentarios a los *Progymnasmata* de Aftonio de Francisco Escobar y Juan de Mal Lara. Estudio preliminar”, en J. M^a. Maestre, J. Pascual y L. Charlo (eds.), *Humanismo y pervivencia del mundo clásico. Homenaje al profesor Antonio Prieto*, 4.1, Alcañiz – Madrid: I.E.H. – C.S.I.C., pp. 651-662.
- ARCOS PEREIRA, T. (2017), “El ejemplar salmantino de los *Aphthonii clarissimi rhetoris Progymnasmata Ioanne Maria Catanaeo interprete*, de Juan Lorenzo Palmireno (BG/221825): la recuperación de una obra perdida”, *CFCL. Estudios Latinos* 37.1, 105-118.
- CUYÁS DE TORRES, M^a. E. (2016), “Las ediciones de los *Progymnasmata Rhetorica* de Antonio Llull”, *CFCL. Estudios Latinos* 36.2, 255-277.
- DELGADO CASADO, J. (1996), *Diccionario de impresores españoles (siglos XVII-XVIII)*, Madrid: Arco.
- FERNÁNDEZ LUZÓN, A. (2005), *La Universidad de Barcelona en el siglo XVI*, Barcelona: Universitat de Barcelona.
- GALLARDO, B. J. (1863), *Ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos*, Madrid: M. Rivadeneyra, 4 vols.
- GÓNZÁLEZ SUGRAÑES, M. (1918), *Contribució a la història dels antics gremis dels arts y oficis de la ciutat de Barcelona: llibreters, estampers*, Barcelona: Estampa d’Henrich y Compañía, vol. 2.
- GRAU CODINA, F. (1997), “The Teaching of the *Progymnasmata* of Pedro Juan Núñez (Valencia 1529-1602)”, *Advances in the History of Rhetoric: Disputed and Neglected texts in the History of Rhetoric* 1.1, 25-32.
- GREEN, L. D. – MURPHY, J. J. (2003), *Renaissance Rhetoric Short Title Catalogue 1460-1700*, Aldershot Burlington: Ashgate.
- KRAUS, M. (2005), “Progymnasmata, Gymnasmata”, en Gert Ueding (ed.), *Historisches Wörterbuch der Rhetorik*, 7: Pos-Rhet, Tübingen: Niemeyer, pp. 159-191.
- KRAUS, M. (2009), “Exercises for Text Composition (Exercitationes, Progymnasmata)”, en U. Fix, A. Gardt y J. Knappe (eds.), *Rhetoric and Stylistics: An International Handbook of*

- Historical and Systematic Research*, Berlin – New York: De Gruyter, vol. 2, pp. 1396-1405.
- LAMARCA, M. (2015), *La imprenta a Barcelona (1501-1600)*, Barcelona: Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya.
- MADURELL I MARIMÓN, J. M^a. (1973), *Claudi Bornat*, Barcelona: Fundació Salvador Vives Casajuana.
- MILLARES CARLO, A. (1982), “La imprenta en Barcelona en el siglo XVI”, en *Historia de la imprenta hispana*, Madrid: Editora Nacional, pp. 540-589.
- NÚÑEZ GONZÁLEZ, J. M^a. (2012), “Los *Progymnasmata dictata a Petro Ioanne Nunnesio* (Caesaraugustae, 1596). Una edición legalmente pirateada”, *Humanistica Lovaniensia. Journal of Neo-Latin Studies* 61, 355-369.
- PALAU Y DULCET, A. (1986), *Manual del librero hispanoamericano*, Ampurias – Oxford: Palacete Palau Dulcet – Dolphin Books.
- PÉREZ CUSTODIO, M^a V. (2003), *Alfonso de Torres. Ejercicios de retórica*, Madrid: Instituto de Estudios Humanísticos – C.S.I.C.
- PÉREZ CUSTODIO, M^a V. (2000-2002), “A propósito de las fuentes de unos pasajes sobre *progymnasmata* en el *Combite de oradores* de Juan de Guzmán”, *Excerpta Philologica* 10-12, 373-390.
- PÉREZ CUSTODIO, M^a V. (2002), “Sobre el origen de los materiales contenidos en los *Progymnasmata* de Palmireno”, en J. M^a. Maestre - J. Pascual - L. Charlo (eds.), *Humanismo y Pervivencia del mundo clásico III. Homenaje al profesor Antonio Fontán*, 3.1, Alcañiz – Madrid: I. E. H. – Laberinto – C. S. I. C., pp. 245-259.
- PÉREZ CUSTODIO, M^a V. (2007), “La traducción al latín de los *Ejercicios* de Aftonio publicada por Francisco de Escobar (1558): Algunas claves para su análisis y valoración”, *Calamus renascens* 4, 121-144.
- PÉREZ CUSTODIO, M^a V. (2016), “Los *progymnasmata* de Aftonio publicados por Palmireno en 1552: estudio de un ejemplar localizado en la Biblioteca Nacional de Portugal”, *Euphrosyne* 44, 127-151.
- SOBERANAS, A. J. (1977), “Les Edicions catalanes del diccionari de Nebrija”, *Actes del Quart Col·loqui Internacional de Llengua i Literatura Catalanes (Basilea, 22-27 de març de 1976)*, Barcelona: Abadía de Montserrat, pp. 141-203.
- SOLANA PUJALTE, J. (2006), “Una edición parcial desconocida de los *Progymnasmata* de Aftonio en el primer libro impreso en Córdoba (A. Frusius, *De utraque copia verborum ac rerum...*, Ioannes Baptista, 1556)”, en M. Rodríguez-Pantoja (ed.), *Las raíces clásicas de Andalucía*, Córdoba: Cajasur, vol. II, pp. 691-697.
- UREÑA BRACERO, J. (2003), “Algunas consideraciones sobre los escolios del Brocense a los *Progymnasmata* de Aftonio”, en C. Codoñer, S. López y J. Ureña (eds.), *El Brocense y las Humanidades en el siglo XVI*, Salamanca: Universidad de Salamanca, pp. 317-328.
- VILA DESPUJOL, I. (2010), *La Compañía de Jesús en Barcelona en el siglo XVI. El Colegio de Nuestra Señora de Belén*, Madrid: Universidad Pontificia de Salamanca.
- VINDEL, F. (1942), *Escudos y marcas de impresores y libreros en España durante los siglos XV a XIX (1485-1850)*, Barcelona: Orbis.